

MEGÁLLAPODÁS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A VIETNÁMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZÖTTI PÉNZÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETPROGRAM
KIALAKÍTÁSÁRÓL

(egységes szerkezetben a Magyar Köztársaság Kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság Kormánya között 2008. május 16-án Hanoiban létrejött pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás módosításáról szóló jegyzékvalással létrejött egyezményvel megállapított módosításokkal)

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) a gazdasági kapcsolatok kölcsönösen előnyös bővítése és a fejlesztési együttműködés elősegítése érdekében a következő megállapodást kötik:

1. cikk

Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

a) kötött segélyhitel: olyan kamattámogatás és biztosítás útján állami támogatásban részesülő, Magyarországról származó áruk és/vagy szolgáltatások beszerzéséhez kötött exporthitel, amelyben a kedvezmény mértéke legalább 35%;

b) vegyes hitel: olyan pénzügyi csomag, amely egyaránt tartalmaz kedvezményes hitelt és adományokat. Az OECD szabályok értelmében a csomag összesített kedvezményeinek mértéke a kamattámogatás és a legfeljebb a kockázati felár összegével megegyező adományelem alapján kerül kiszámításra;

c) kedvezményezettség mértéke: a segélyhitel névértéke és a hitelfelvevő által a jövőbeni adósságszolgálat diszkontált jelenértéke közötti különbség, a segélyhitel névértékének százalékában kifejezve;

d) kötött segélyhitel névértéke: a kötött segélyhitel keretében finanszírozott projekt teljes értéke a hitel-visszafizetés kockázati felárával együtt, kamatok nélkül;

e) adományelem: a kötött segélyhitel névleges tőkeértékének a hitelfelvevő által vissza nem térítendő része;

f) OECD Megállapodás: a hivatalosan támogatott exporthitelekről szóló OECD megállapodás című dokumentumának szerződéskötéskor hatályos változata;

g) hitel kezdőnapja: az OECD Megállapodás XI. sz. melléklete *k)* pontjának definíciós listája szerint meghatározandó;

h) DDR: a kötött segélyhitel kedvezményezettségi szintjének kiszámításához alkalmazott diszkont ráta;

i) ODA: Hivatalos Fejlesztési Támogatás;

j) MOF: Vietnámi Pénzügyminisztérium, szuverén hiteladós.

2. cikk

A pénzügyi együttműködési keretprogram létrehozása

A Magyar Köztársaság Kormányának nemzetközi fejlesztési együttműködési politikájával összhangban, a Magyar Export-Import Bank Zrt. (a továbbiakban: Eximbank) által a Megállapodásban rögzített keretfeltételekkel folyósítható kötött segélyhitelekhez (a továbbiakban: kötött segélyhitelkeret) kapcsolódóan

vissza nem térítendő hivatalos támogatást ajánl fel kamattámogatás és adományelem formájában a Vietnámi Szocialista Köztársaság elsődleges fontosságú fejlesztési céljai között szereplő kiemelt programokhoz.

A Vietnámi Szocialista Köztársaság Kormánya a kötött segélyhitelkeretet elfogadja, és - belső jogrendjének és nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően eljárva - együttműködik a kötött segélyhitel keretprogram megvalósulásában.

A Szerződő Felek kifejezik készségüket, hogy a jelen segélyhitel keretprogramhoz tartozó hitelügyletek résztvevői nyilatkozattal erősítik meg, hogy az OECD "Bribery and officially subsidised export credits" (a vesztegetésekről és az államilag támogatott exporthitelekről szóló) cselekvési nyilatkozatában foglaltak értelmében nem vettek részt az ügylettel kapcsolatos vesztegetésekben és nincs tudomásuk korrupcióról.

3. cikk

A kötött segélyhitelkeret összege és pénzügyi feltételei

A kötött segélyhitelkeretből finanszírozható projektek összértéke legfeljebb 35 M EUR, azaz harmincöt millió euró. A végleges kötelezettség az Eximbank és a Vietnámi Pénzügyminisztérium között megkötésre kerülő egyedi hitelszerződések alapján keletkezik a 7. cikk szerint.

A kötött segélyhitelkeretből folyósítható hitelek kedvezményének mértéke nem lehet kevesebb mint 35%, az OECD Megállapodással összhangban.

A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelek futamideje a folyósítási időszakot követően nem haladhatja meg a 15,5 (tizenöt és fél) évet, amely időtartam az OECD Megállapodásban foglaltak alapján a hitel kezdőnapját követő 6 (hat) hónaptól számított maximum 3 (három) év türelmi időt és maximum 12,5 (tizenkét és fél) év törlesztési időszakot foglal magába. Az éves kamat 0%.

A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelekhez a folyósítási időszak az egyedi hitelszerződésekben kerül rögzítésre, az adott projekttől függően. A folyósítási időszak nem haladhatja meg a 3,5 (három és fél) évet.

A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelekre az egyedi hitelszerződésekben rögzített mértékű kockázati felár kerül felszámításra az OECD Megállapodásban foglaltakkal összhangban, amely adomány elem formájában elengedésre kerül a vegyes hitel részeként.

4. cikk

A kötött segélyhitelkeret felhasználása

A kötött segélyhitelkeret olyan projektek megvalósításához vehető igénybe, amelyek ellen az OECD Megállapodás jóváhagyási rendje szerinti eljárás során az OECD Megállapodás aláírói nem emeltek kifogást, illetve amelyeket a konzultációs eljárás során elfogadtak.

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Vietnámi Szocialista Köztársaság a segélyhitelkeretet ezen Megállapodás elválaszthatatlan részét képező mellékletben szereplő projektek megvalósítására fordítja.

A kiválasztott projekteket Magyarországon bejegyzett gazdálkodó szervezetek magyar exporttal valósítják meg. A segélyhitelkeretből megvalósuló finanszírozás idegen tartalomra akkor terjedhet ki, ha a Magyarországon bejegyzett gazdálkodó szervezetek által Vietnám területén teljesített export legalább 50%-ban magyar származásúnak minősül.

A mellékletben meghatározott prioritást élvező projektek megvalósításáról a Vietnámi Szocialista Köztársaság Kormánya vagy az általa kijelölt szerv a jogszabályok szerint eljárva, a vietnámi közbeszerzési szabályoknak megfelelően dönt, és tájékoztatja a Magyar Köztársaság Nemzeti Fejlesztési és Gazdasági Minisztériumát.

5. cikk

Befogadási eljárás

A Megállapodás alapján a hitelkeretből finanszírozandó projektek befogadásához a Szerződő Felek a következő eljárást követik:

- a) Az exportőr és az importőr kidolgozza a projektek megvalósításáról szóló szerződést.
- b) A Vietnámi Kormány közbeszerzési törvényének és a 2006. november 9-én kelt 131/2006/ND-CP számú az ODA kezeléséről és felhasználásáról szóló rendeletnek megfelelően megkötött szerződést a Vietnámi Fél jóváhagyja, erről diplomáciai úton, írásban tájékoztatja a Magyar Felet.
- c) A Magyar Fél egyetértése esetén, diplomáciai úton írásban visszaigazolja a Vietnámi Fél által jóváhagyott szerződést.

6. cikk

A kedvezményes hitelek folyósítása

A Szerződő Felek által befogadott projektek finanszírozására nyújtott kötött segélyhitelek részletes feltételeit egyrészt a Vietnámi Pénzügyminisztérium, másrészt az Eximbank mint hitelnyújtó között megkötendő egyedi hitelszerződések rögzítik.

Az Eximbank saját forrásai terhére a Vietnámi Pénzügyminisztérium részére a kötött segélyhitel névértékének összegéig kedvezményes hitelt nyújt a befogadott projektek megvalósítására. A finanszírozás mértéke a befogadott projektek értékének 100%-a, plusz az adományelem összege.

A kötött segélyhitelek kereskedelmi és politikai kockázatait a Magyar Exporthitel Biztosító Zrt. (a továbbiakban: MEHIB) biztosítja.

Az Eximbank és a MEHIB a nemzetközi kötelezettségek szerint előzetesen bejelenti az egyedi projektekhez kapcsolódó segélyhitel nyújtásának szándékát. A jóváhagyási folyamat sikeres lezárása után az Eximbank tájékoztatja a vevőt és az exportőrt, valamint a Szerződő Feleket.

7. cikk

Az egyedi hitelszerződések feltételei

A Vietnámi Szocialista Köztársaság Kormánya az egyedi hitelszerződésekre vonatkozóan a hitel visszafizetésére kötelezettséget vállal a Szerződő Felek megállapodása szerint és a fizetési kötelezettségének adott évben fennálló összegét állami költségvetésében feltünteti.

Az Eximbank és a MEHIB a hatályos magyar jogszabályokban rögzített feltételek mellett hitelbiztosítási szerződést kötnek.

8. cikk

Adók, költségek

A Szerződő Felek a Megállapodás végrehajtása alapján felmerülő adó-, illeték- vagy egyéb közteherből adódó fizetési kötelezettségüket saját országukban kötelesek teljesíteni. Ezek a költségek az egyes segélyhitelekben nem fizethetők ki, és nem különíthetők el.

Az egyedi hitelszerződések során felmerülő költségeket a hitelszerződések részes felei saját országukban fizetik meg, és e költségek nem terhelhetők az egyes segélyhitelekre.

A kölcsön törlesztésekor a kifizetendő összegek nem csökkenthetők a Vietnámi Szocialista Köztársaság részéről kiszabott adó vagy egyéb fizetési kötelezettség miatt felmerülő összeggel.

A Megállapodás és az egyedi hitelszerződés által érintett adók esetében a Vietnámi Szocialista Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti Kettős Adóztatást Kizáró Egyezményt figyelembe kell venni.

9. cikk

Jogviták

A Szerződő Felek a Megállapodás kapcsán felmerülő vitákat közvetlen tárgyalások útján rendezik.

10. cikk

Az irányadó jog és választott bíróság

Az egyedi hitelszerződésre a Magyar Köztársaság joga az irányadó és angol nyelvű nemzetközi választott bíraskodás alkalmazandó.

11. cikk

Záró rendelkezések

a) A Megállapodás hatálya 2013. november 27-ig szól és ezt követően automatikusan 2014. november 27-ig meghosszabbításra kerül, amennyiben a feleknek a Megállapodás módosítására, vagy annak megszüntetésére vonatkozóan nincs ettől eltérő álláspontja.

b) A Megállapodás rendelkezéseit hatályának lejártá után is alkalmazni kell azokra a befogadott projektekre, amelyek finanszírozása a Megállapodás szerint megkötött egyedi hitelszerződések alapján valósulnak meg.

c) A Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak. Jelen Megállapodás az erről szóló későbbi jegyzék kézhezvételének napján lép hatályba.

d) A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél indoklás nélkül, diplomáciai úton írásban felmondhatja. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondásáról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételét követő 60. (hatvanadik) napon hatályát veszti.

e) A Szerződő Felek a Megállapodást közös akarattal, egyetértésben, diplomáciai jegyzékváltás útján módosíthatják, vagy kiegészíthetik. Ezek a módosítások és kiegészítések a c) pontban foglalt eljárás szerint lépnek hatályba.

Készült Hanoi, 2008. év május hónap 16. napján, angol nyelven, két eredeti példányban.

MELLÉKLET

***A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A VIETNÁMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZÖTTI PÉNZÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETPROGRAM ALAPJÁN
MEGVALÓSÍTÁSRA JAVASOLT KIVÁLASZTOTT PROJEKTEK LISTÁJA***

1.) Kommunális vízkezelés
2.) Államigazgatás (népesség-nyilvántartó rendszer)